



《托拉奧爾》· 帕拉沙 BEREISHIS · 瑪瑪爾 9

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

「雅瓦勒（יבל）——他是住在帳棚者的父親」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/9/

1 יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל
[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **כל בעלי השיר יוצאין בשיר כו'.**

「雅瓦勒（יבל，Yaval）——他是住在帳棚中並[飼養]牲畜之人的祖先。他的兄弟名叫尤瓦勒（יובל，Yuval）；他是所有操持豎琴與笛子之人的祖先。」現在，我們的聖賢，願其記憶蒙福，曾說：「凡有歌（שיר，shir）者，都隨歌而出」，等等。

פי' שכל בחי' העלאה ממהות למהות כמו מג"ע [מגן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון וכדומה הוא ע"י
השיר שהוא בחי' בטול היש

意思是，每一種從一種存在狀態提升至另一種存在狀態——例如從較低的伊甸園升至較高的伊甸園，等等——都是藉著歌而實現；歌屬於「有」的自我消融（בטול היש，bittul hayesh）這一層面。

וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש ליש אא"כ [אלא אם כן] נעשה היש תחילה בחי' אין אז יוכל להתהוות
ממנו יש אחר בתוס' [בתוספת] ברכה.

眾所周知，一個「有」不能由另一個「有」產生，除非這個「有」先成為「無」的狀態；如此，另一個「有」才能由此產生，並帶著額外的祝福。

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעיני' [גרעינים].
這就像播種在地裡的種子，必須在地裡腐爛，之後才能由它長出許多種子。

2 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות
בבחי' בטול היש והשגה ראשונה שהיה לו ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה

同樣，在上界的靈魂與天使也是如此：若要有所提升，並增添理解，他必須先進入自我消融（ביטול，bittul）的狀態，使自己的「有」（יש，yesh；即自我存在的感受）以及先前已有的理解都消融，之後才能升至更高的理解。

וזוהו בחי' עמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון הוא בחי' בטול כנ"ל
這就是下層伊甸園與上層伊甸園之間柱子的層面：它就是上文所說的自我消融之層面。

וזוהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן
היה צריך להיות ג"כ שיר

這就是[「凡有歌者皆出去」的意思]——就其理解而言——並且「被牽引」而藉著歌聲向上升。因此，獻上祭獻時，也必須有歌聲，

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחות וצריך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' בטול כנ"ל שיוכל להתעלות:

因為祭獻的意義，是由下而上的提升，是「火祭、怡悅的馨香」；為此，也必須有歌的層面，也就是上文所說的自我消融之層面，使它得以被提升。

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים חיות וסומק שהוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] וירוק בחי' התכללות כו'. כי הנה בבחי' בטול יש הרבה מדרגות.

現在，有單純之歌，也有雙重之歌。眾所周知，柱子有三種顏色：白色與紅色，分別是慈愛（חסד，Chesed）和克制（גבורה，Gevurah）；綠色則代表融合的層面。因為在自我消融（ביטול，bittul）之中，有許多層次。

יש בחי' בטול פשוט נקודה אחת בחי' יו"ד ויש בחי' בטול שנכלל בזה גם מדות בחי' אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג [חסד וגבורה] יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

有一種單純的 ביטול，是一個點，即字母 י (יו"ד，Yud)；也有一種 ביטול，其中還包含情感屬性——愛或敬畏的層面，等等。同樣，情感屬性的外在層面，即 חסד 和 גבורה，也有融合：克制之中的慈愛，

כמו המכה את בנו שהוא בחי' גבורה ונכלל בזה בחי' חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח.

例如，父親打兒子，這是 גבורה；其中也包含 חסד 與愛：他出於愛，希望引導兒子走上正直的道路，所以特意打自己的兒子，而不打別人，因為「他所愛的，他就責備」。

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בזה עוד מדה אחת אהבה או יראה (עמ"ש בפ"י הזהר פ' קרח ע"פ קרואי מועד) נקרא שיר כפול

當自我消融是單純的 ביטול，就稱為單純之歌；當其中又多了一種屬性——愛或敬畏（參見《Zohar》（זהר）在 Korach 篇、依「被召來赴會者」一節所作的解釋），就稱為雙重之歌；

וכשיש התכללות המדות (אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע
當情感屬性彼此融合時（愛與敬畏二者都融入自我消融之中），就稱為三重之歌；同理，也有四重之歌，

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר שהן התכללות ד' בחי' יחד אהוי"ר [אהבה ויראה]
ורחמנות ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו')

(參見關於藍色羊毛、紫色羊毛、朱紅色羊毛和捻成的細麻 (שש, shesh) 的解釋；它們是四種層面的融合：愛、敬畏與慈悲，而 שש 這一層面是隱藏的愛，等等。)

כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון לדרום
因為「我已使你們分散，如同天上的四方之風」：這是由北向南的融合，藉著從北方吹向南方的風而成，

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הד' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב כך כו')

由東向西也是如此，等等。(有時，東、西、北、南四個層面會一同融合，藉著如此吹拂的風而成，等等。)

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול
這也是太陽從東向西運行之事：這同樣是自我消融 (בטול, bittul) 之事；

והוא בחי' נפש שבשמש שהוא בחי' השגתה ומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום כו' בדרוש דחרבות צורים)。

這是太陽內在的靈魂層面，也就是它的認知；正因如此，太陽的物質形體恆常運行，處於自我消融 (בטול) 的狀態 (正如在《燧石刀》論述中解釋「太陽啊，在基遍靜止」等語時所闡明的)。

ויש בזה ב' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

對於它的運行，有兩種看法：究竟是出於愛與渴慕，還是出於單純的自我消融。實際上，有時是單純的自我消融，有時其中也有愛的層面，如上所述。

(וז"ש [וזהו שכתוב] וזרח השמש כו' הולך אל דרום וסובב אל צפון כו' וכדפי' ע"ז בזהר ר"פ ויצא שהוא להיות בחי' התכללות ד' בחי' מזרח ומערב צו"ד [צפון ודרום] כו' וזרח ובא הן מזרח ומערב):

(這也是[「太陽升起」等語的意思]，以及「向南而行，繞向北方」等語；正如《Zohar》(זהר) 在 Vayetzei 篇 (ויצא) 篇首對此所作的解釋：這是為了使四個層面——東、西、南、北——彼此融合；而「升起」與「落下」指的是東與西。)

4 וזהו ענין יובל אבי כל תופש כנור כו' פי' יובל לשון הולכה שמוביל וממשיך למעלה ע"י כנור ועוגב בחי' שיר כנ"ל שע"י השיר הוא העלייה יוצאין בשיר כו'.

這就是「尤瓦爾（יובל，Yuval）是所有彈奏豎琴者之父」等等這句話的含義。尤瓦爾一詞有輸送（הולכה，holachah）之意；這個名字與「他輸送」（מוביל，movil）同根，因為他藉著豎琴與笛管，將上文所說的歌唱層面傳送並向上引升；藉著歌唱便能上升——「以歌唱而出」，等等。

5 ויבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה כי כתיב לשמש שם אהל בהם פי' כדי שיהיה להשמש בחי' זו שיהיה לה בחי' בטול ותשוקה הוא ע"י אהל בהם.

「יבל（Yaval）是住在帳棚中和[飼養]牲畜者的父親」；因為經文說：「祂為太陽在其中設立帳棚。」意思是，太陽要具有這種特質——具有自我消融與渴慕——乃是藉著「在其中設立帳棚」而成就的。

אהל הוא בבחי' מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי' בטול וזהו בחי' יבל לשון ויבל לחמורים שהוא ענין בלבול ותערובות

帳棚屬於環繞之光（מקיף，makif）的範疇；這道光輝由上而下引來，使它恆常處於自我消融的狀態。這就是יבל的層面；這個名字取自「他給驢餵料」（ויבל，vayavol）一語；這關乎混雜（בלבול，bilbul）與交融。

פי' שהיא הארה מבחי' מקיף ששם הוא בלי התחלקות ויוכל להתערב הכל שיומשך הארה גם למטה שיוכל להיות אח"כ בחי' יובל אבי כל תופש כנור שהוא בחי' בטול כנ"ל

意思是，這是一道源自環繞之光層面的光輝；在那裡沒有分別，一切都能交融，因此這道光輝也能引至下方，使其後得以有「一切彈琴者之父（Yuval）」這個層面；這就是上文所說的自我消融。

וזהו אבי יושב אהל ומקנה שבחי' אהל הוא בחי' מקיף כנ"ל ולכן יוכל להיות גם למקנה להמשיך למטה (כי המקיף אין בו מעלה ומטה כמ"ש ומתחת זרועות עולם)

這就是「住在帳棚中和[飼養]牲畜者的父親」之意：如上所述，「帳棚」的層面是環繞之光的層面，因此它也能作用於牲畜，使光輝引至下方（因為環繞之光沒有上方與下方，正如經文所說：「下方是永恆的臂膀。」）。

כמו יעקב שהיה רועה צאן מקל לבנה לח כו' (התכללות חג"ת [חסד גבורה תפארת] ע' [עין] זהר ויצא)

例如雅各（יעקב），他牧放羊群——「一根濕潤的白楊木杖」等（慈愛（חסד，Chesed）、克制（גבורה，Gevurah）與美與和諧（תפארת，Tiferes）的融合；見《Zohar（זהר）》〈Vayetzei〉）。

שאדם אחר רועה צאן הוא רועה בגשמיות משא"כ יעקב שהיה יושב אהלים המשיך מבחי' מקיפים להיות רועה צאן

別人牧羊，是以物質的方式牧羊；但雅各住在「帳棚」中，他把環繞之光的層面引至下方，使自己得以牧羊。

וזהו יושב אהל ומקנה כנ"ל (ועמ"ש מענין יובל בפ' שלח ע"פ מקושש ועיין עוד מענין מקנה בפ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך כו' וע"פ ואלה המשפטים כו'):

這就是上文所說的「住在帳棚中和[飼養]牲畜」。(另參Shelach篇〈拾柴者〉一節對**יובל**的闡釋；也參Vayetzei篇〈你的羊群六年〉一節等處，以及〈這些是律例〉一節對「牲畜」的進一步闡釋。)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/9/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok